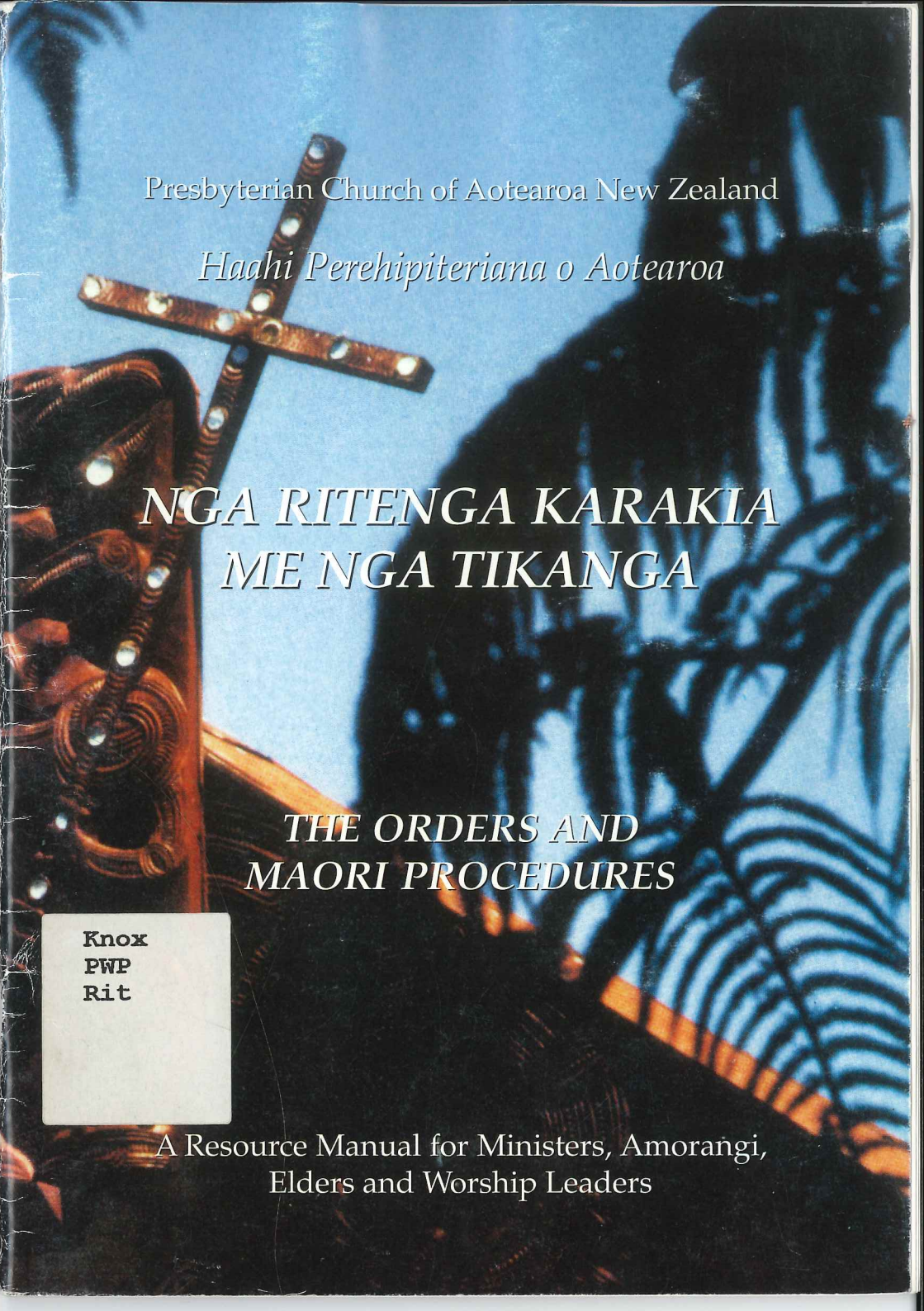




Presbyterian Church of Aotearoa New Zealand

Haahi Perehipiteriana o Aotearoa

NGA RITENGA KARAKIA ME NGA TIKANGA

THE ORDERS AND MAORI PROCEDURES

Knox
PWP
Rit

A Resource Manual for Ministers, Amorangi,
Elders and Worship Leaders

KNOX
PWP
Rit

KNOX COLLEGE LIBRARY
DUNEDIN



THIS VOLUME
WAS PRESENTED TO THE LIBRARY
BY

THE PRESBYTERIAN CHURCH
OF AOTEOROA-NEW ZEALAND

Presbyterian Church of Aotearoa New Zealand

Haahi Perehipiteriana o Aotearoa

**NGA RITENGA
KARAKIA ME NGA
TIKANGA**

THE ORDERS AND MAORI PROCEDURES

A Resource Manual for Ministers, Amorangi, Elders
and Worship Leaders

Produced by *Te Komiti Takawaenga O te Haahi*
to mark *Te Tau O Te Reo Maori*
The Year of the Maori Language — 1995

ISBN: 0-908847-33-5

96 - 563

Hewitson Library
Knox College
DUNEDIN

Contents

Foreword	2
Introduction	4
Marae	
Tauparapara/Opening Call	6
Manuhiri/Visitors	8
Church	
Weekly Newsletters/Greetings	10
Start of Services/Presbytery	12
At Assembly	14
Prayers	16
Blessings	22
Graces	26
Holy Communion	28
Apostles Creed	34
Tangi/Funerals	
Greetings/Committal	36
Crematorium Service	38
Bless House after Death in Family	40
Dedication of Memorial Stone (Unveiling)	42
Special Services	
Baptism/Confirmation/Ordination	46
Weddings	48
Dedication Service for Family Home	50
Schools	
Bible in Schools	52
School assemblies	52
General Phrases	54
Farewells/Poroporoaki	56

Forward

The Very Rev Tame H Takao

(Moderator of Te Hinota Maori)

*Nga Waiata: Ano te pai, ano te Ataahua,
133: 1 O te nohanga tahi tanga,
O nga teina me nga tuakana,
I runga i te whakaaro kotahi.*

Psalm How wonderful it is, how pleasant;
133: 1 for God's people to live together, in harmony.

*Ahakoia nga kupu o te rarangi tuatahi o roto i te kotahi rau e toru tekau
ma toru o nga waiata e hangai ana ki nga ahuatanga a te noho a nga
Hurae, i nga tau ka huri, kei te hangai tonu ki ta tatou noho i enei ra nei.
No te mea e rite tonu ana nga aiotanga. No reira e tika ana kia mau
mahara tonu tatou ki te waiata a Rawiri.*

*E te whanau i roto ia Ihu Karaiti, tena koutou katoa. Ko te tumanako
tenei o te komiti Takawaenga o te Haahi Matua, me te Hinota, tera tenei
pukapuka, Ritenga Karakia Me Nga Tikanga, i roto i nga reo e rua,
ahakoia puku noa, ka noho hei awhina i nga Minita, Amorangi, Kaumatua,
kaiwhakahaere ranei, mea Tane mea Wahine, a kia marama ai te
whakaminenga e ahu pehea ana nga karakia, nga Tikanga hoki. Kia
whaka kororiatia te ingoa o Ihu Karaaiti, i te Tau o Te Reo Maori, i roto
ano hoki i nga manaakitanga a te Matua Kaharawa, a ake ake tonu atu.*

Although verse one of Psalm 133 relates to the importance of God's people living together in harmony during the early trials and tribulations of the Jewish people, our lifestyle today has not changed all that much. Therefore, we need to be reminded of what the Psalmist said in order that we can also live in harmony.

To all our families in Jesus Christ. Shalom.

The Partnership Committee of the General Assembly and Te Hinota Maori (Maori Synod) of the PCANZ committed themselves to compiling and providing this small resource manual in the hope that it would assist and help all ministers, Elders and leaders of both genders when conducting services and/or learning Maori protocols and etiquette in the Maori and English languages.

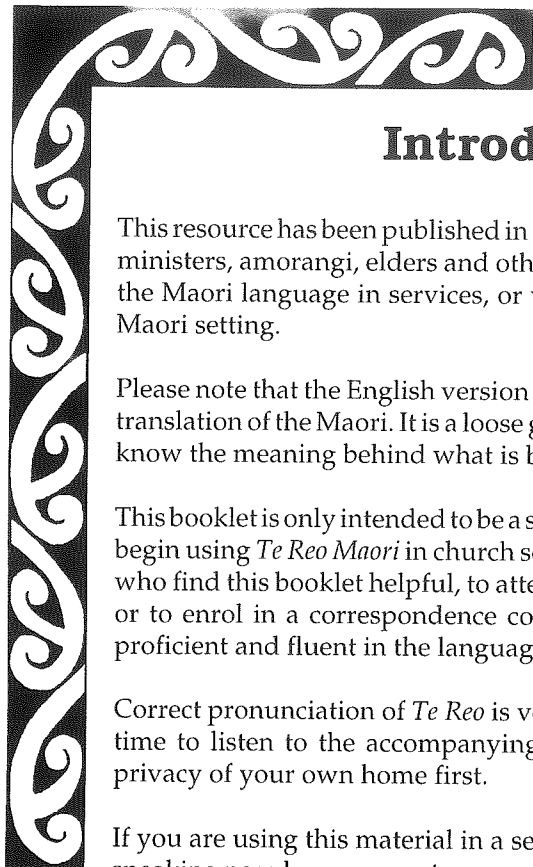
May I also on behalf of the Committee convey our sincere thanks and appreciation to the Revs Ray Coster, Tom Hawea, Ra Koia Snr, Tiakina Manihera, Tete Tawhara and George Heta; Mrs Kirihaui Temara, Amiria TeKaawa, Sandy Strachan (computer work) and Ms Marina Rakuraku for their ardent endeavours to compile this resource manual, and also acknowledge the use of the Maori prayers from the *Presbyterian Maori Service Book* written in 1933 for our leaders to use in church. May the Lord richly bless you all.

We give glory to the precious name of Jesus Christ, as each one of us use this manual in our faith journey in partnership in the year of Maori language, and in the future, throughout our nation and overseas to glorify our saviour Jesus Christ, for ever and ever.

Naku noa.

Na te pononga.

The Very Rev Tame H Takao
Moderator
Te Hinota Maori



Introduction

This resource has been published in *Te Tau O Te Reo Maori* as a resource for ministers, amorangi, elders and other worship leaders who desire to use the Maori language in services, or who are called upon to minister in a Maori setting.

Please note that the English version in some of the services is not an exact translation of the Maori. It is a loose guide for worship leaders so that they know the meaning behind what is being said in Maori.

This booklet is only intended to be a starting point, to help worship leaders begin using *Te Reo Maori* in church settings. We strongly encourage those who find this booklet helpful, to attend a local night class or polytechnic, or to enrol in a correspondence course so that they can become more proficient and fluent in the language themselves.

Correct pronunciation of *Te Reo* is very important. Therefore please take time to listen to the accompanying audio-tape, and to practice in the privacy of your own home first.

If you are using this material in a setting where both Maori and English speaking people are present, we would encourage you to speak in *Te Reo Maori* first, then to use the translation on the right hand page.

This booklet is designed only to assist with the language. However, ministers and worship leaders may also like to consider adapting some Maori procedures into an English speaking format. For example, this can be very appropriate at a funeral.

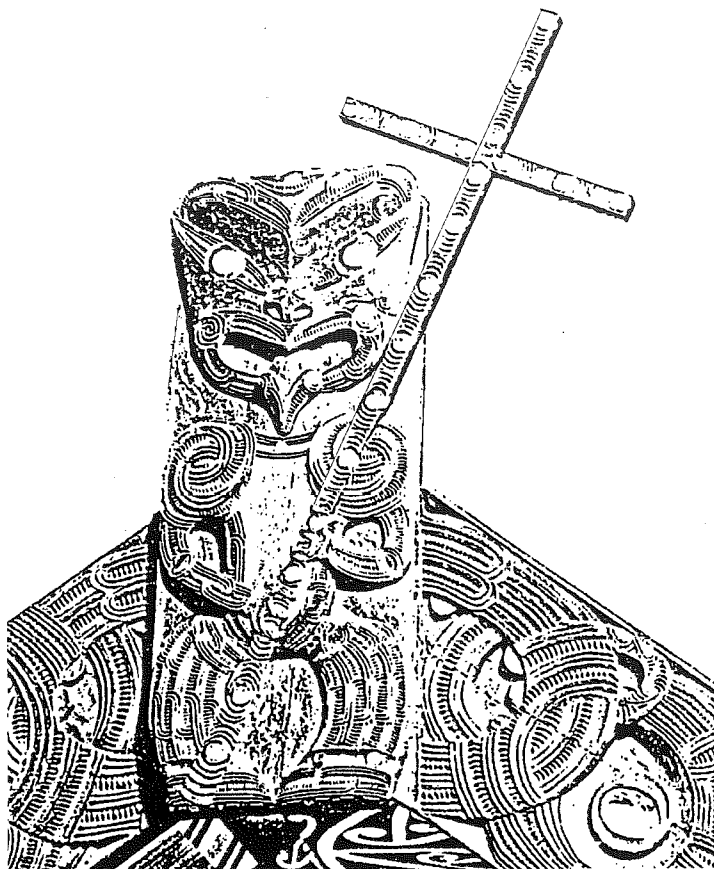
We suggest you speak to your local *kaumatua* (elders) to learn your local *kawa* (customs/protocol). You will also find the five books of the *He Taonga hei Whakatu Honohono* series very useful. (A gift of Partnership to mark 150 years of the Treaty of Waitangi)

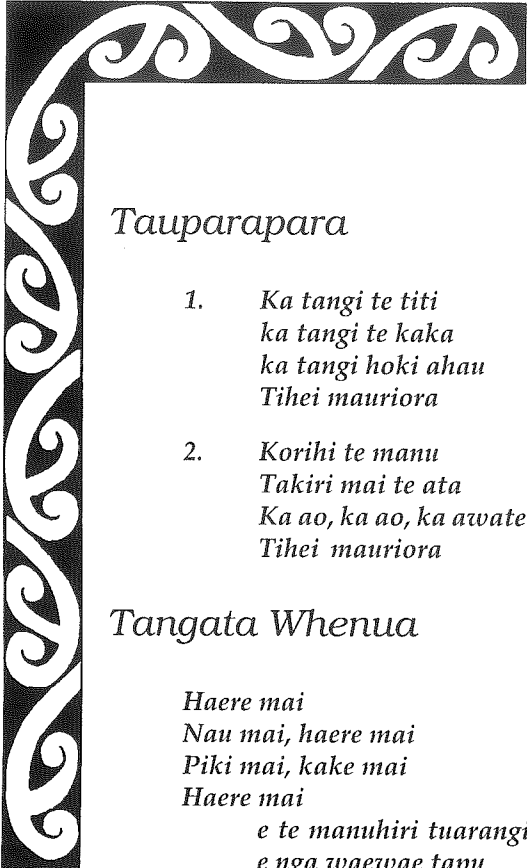
If you would like other services or phrases included in further publications please contact the *Te Hinota* Office at P O Box 72, Whakatane.

Most libraries will have a good selection of books to assist people who wish to find suitable phrases for use in *Te Reo Maori*. Bookshops also stock a good range of books.

May you be blessed as you use this resource, and may the Lord use you to bless others so that the Gospel of Jesus unites us in our different cultures.

Catherine Goldsmith
Convener





Tauparapara

1. *Ka tangi te titi
ka tangi te kaka
ka tangi hoki ahau
Tihei mauriora*
2. *Korihi te manu
Takiri mai te ata
Ka ao, ka ao, ka awatea
Tihei mauriora*

Tangata Whenua

*Haere mai
Nau mai, haere mai
Piki mai, kake mai
Haere mai
e te manuhiri tuarangi
e nga waewae tapu*

*te kotuku rerenga tahi
te rangatira rongonui
ki tenei marae o tatou*

*Ki a koe e te Minita
Ka nui te mihi
kua tae mai koe, ara,
koutou katoa
Ka nui te koa
kua tatu mai koutou
Ka nui nga mihi kia koutou*

*No reira, e nga hoa karangarangatanga
nau mai, haere mai
tena tatou katoa*

On a Marae

Opening Call

1. The mutton bird calls
 The parrot cries
 And I too call out
 Behold, the breath of life
2. The birds begin to sing
 The morning breaks
 Its dawn, its light, its broad daylight!
 Behold, the breath of life

Local People (when part of the welcoming group)

Welcome
Welcome, welcome
Ascend forth, ascend forth
Welcome
 visitors from afar
 sacred people (people who have not visited the marae before)
 rare and esteemed visitor
 respected, well-known person
 to this our marae

To you, Minister, and your group
We are honoured and delighted
 that you have arrived
 Minister

We are delighted
 that you have arrived
There are many greetings for you.

Therefore friends, from all walks of life
 welcome, welcome
 greetings to us all.

Manuhiri

*Tihei Mauri ora
Karanga mai, mihi mai
Te whare e tu nei, tena koe
Te marae e takato nei, tena koe
Aku rangatira, tena koutou, tena koutou, tena koutou katoa
Nga mate haere, haere, haere
hoki atu ki te kainga o te Kaihanga
Te hunga ora. tena koutou, tena koutou katoa*

Me huri ahau ki toku ake reo (tuatahi)

*Kua mutu nga korero ki a tatou me o tatou mate hoki
No reira, tena koutou, tena koutou, oti ra tena tatou katoa*

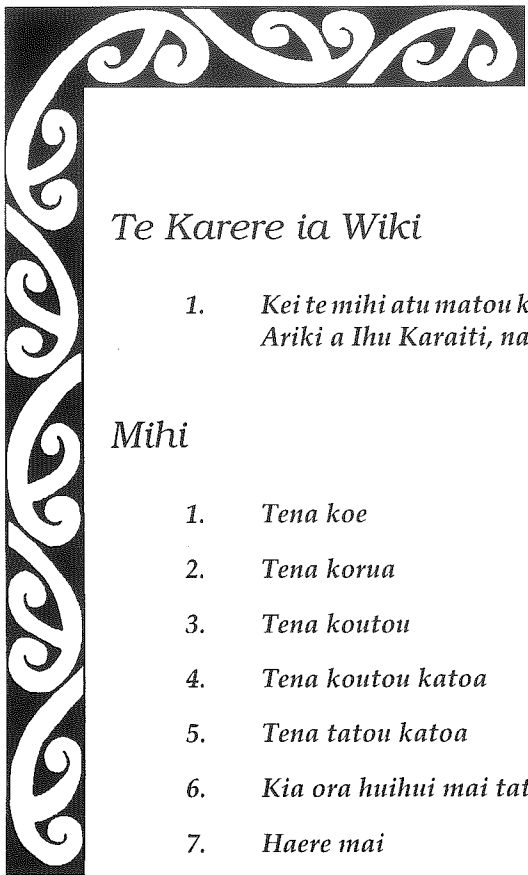


Visitors

Behold there is life.
Thank you for your welcome
The house that stands here, greetings
The marae beneath us, greetings
My elders, greetings, greetings, greetings to you all
To the dead, farewell
return home to your Maker
To the living, greetings, greetings to you all

I will now speak in my own language (first language)
(say whatever you want to in English. It is customary to sing a Waiata — song
or hymn — at this point, then conclude with the following words)

I have finished speaking to us and also to our dead
Therefore, greetings, greetings, greetings to us all.



Te Karere ia Wiki

1. *Kei te mihi atu matou ki a koutou i runga i te ingoa o to tatou Ariki a Ihu Karaiti, nau mai haere mai.*

Mihi

1. *Tena koe*
2. *Tena korua*
3. *Tena koutou*
4. *Tena koutou katoa*
5. *Tena tatou katoa*
6. *Kia ora huihui mai tatou*
7. *Haere mai*
8. *Nau mai*
9. *Nau mai, haere mai*
10. *He tino mihi kua tae mai koel/korua/koutou*
11. *Ka nui te koa, kua tae mai koel/korua/koutou*
12. *Ka nui te mihi kua tae mai koe e te Minita*

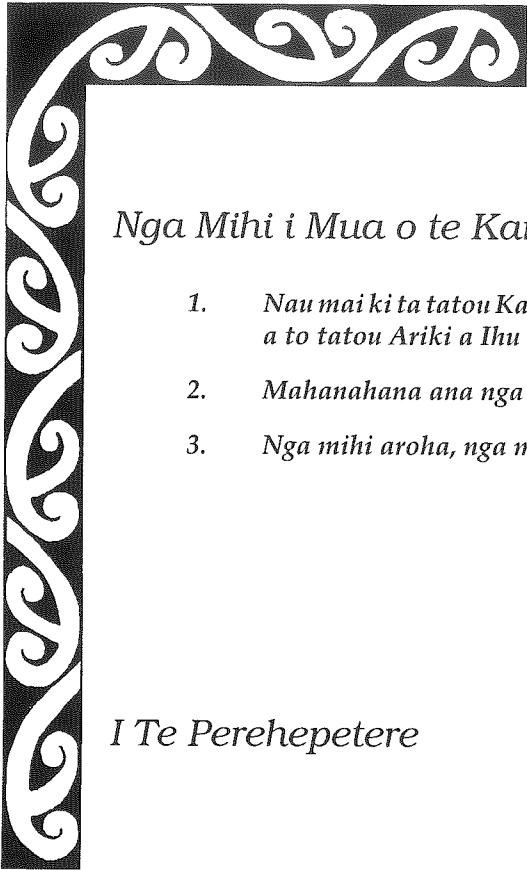
Church

For weekly newsletters

1. We welcome you all in the Name of our Lord Jesus Christ.

Greetings

1. Greetings to you (one person)
2. Greetings to you (two people)
3. Greetings to you (three or more people)
4. Greetings to you all
5. Greetings to us all
6. Greetings to us all as we gather
7. Welcome
8. Welcome
9. Welcome, welcome
10. We are honoured that you have arrived (one/two/more than 2 persons)
11. There is much joy that you have arrived
12. We are honoured that you have arrived Minister



Nga Mihi i Mua o te Karakia

1. *Nau mai ki ta tatou Karakia i tenei ata kia tau te rangimarie a to tatou Ariki a Ihu Karaiti kia koutou*
2. *Mahanahana ana nga mihi ki a koutou*
3. *Nga mihi aroha, nga mihi hari ki a koutou katoa*

I Te Perehepetere

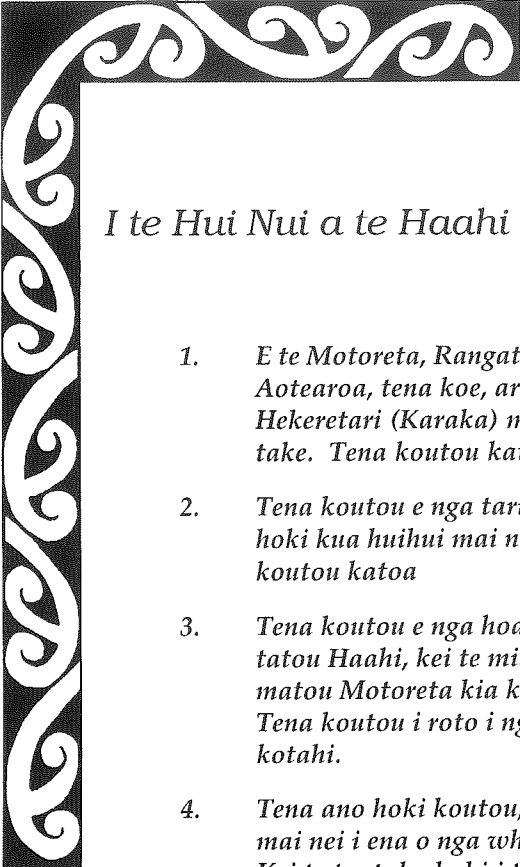
1. *Tena koe te Motoreta, me nga hoa tata, kaimahi hoki*
2. *Tena koutou, ara tatou katoa, kua huihui mai nei, ki tenei hui a te Perehepetere*

At the Start of Services

1. *Welcome to Church this morning.*
May the peace of the Lord Jesus be with you all
2. *Warm greetings to you all*
3. *Loving and joyous greetings to you all*

At Presbytery

1. *Greetings Moderator, friends and colleagues.*
2. *Greetings to all who have gathered for this Presbytery meeting.*

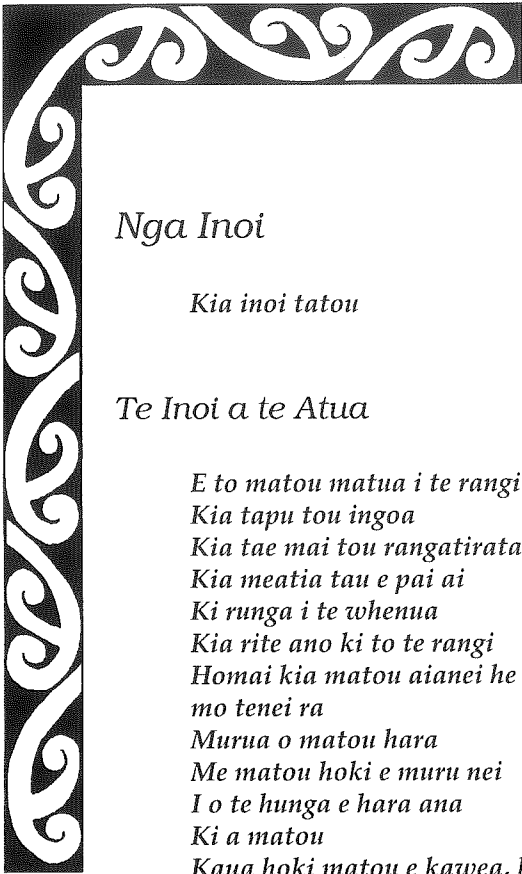


I te Hui Nui a te Haahi

1. *E te Motoreta, Rangatira hoki o te Haahi Perehipitiriana o Aotearoa, tena koe, ara, tena koutou ko o kai-awhina, te Hekeretari (Karaka) me nga Kai-whakahaere i nga take. Tena koutou katoa.*
2. *Tena koutou e nga tarikete o nga Perehepetere, Hinota, hoki kua huihui mai nei i tenei hui nui a te Haahi, t e n a koutou katoa*
3. *Tena koutou e nga hoa tata i roto i a Ihu Karaiti o ena o tatou Haahi, kei te mihi me te tautoko i nga mihi atu a to matou Motoreta kia koutou katoa. Nau mai, haere mai. Tena koutou i roto i nga manaakitanga a to tatou Matua kotahi.*
4. *Tena ano hoki koutou, e nga manuhiri tuarangi i haere mai nei i ena o nga whenua, maara hoki a to tatou Atua. Kei te tautoko hoki i to matou Motoreta i a ia i mihi atu nei ki a koutou. Ma to tatou Atua koutou katoa e tiaki, e manaaki i a koutou ka noho nei i Aotearoa. No reira tena koutou katoa.*

At Assembly

1. Moderator and Rangatira of the General Assembly of the Presbyterian Church of Aotearoa New Zealand, greetings to you, the Clerk and all your officers that are assisting you at this General Assembly. Greetings to you all.
2. To the delegates from Presbyteries and Synods present at this meeting of General Assembly, greetings to you all.
3. To the observers and all observers from other Churches, may I endorse the welcome and greetings of our Moderator to you all. Welcome! May the blessing of our one Creator be with you all at this Assembly.
4. A special greeting and welcome to our visitors from overseas. May I again endorse the special welcome and greetings conveyed to you by our Moderator whom we warmly support in welcoming you not only to this General Assembly of the Presbyterian Church of Aotearoa New Zealand, but also to ask our Creator God to richly bless and keep you as you journey through our country and travelling mercies when you return home. Greetings one and all in the blessed name of our Lord.



Nga Inoi

Kia inoi tatou

Te Inoi a te Atua

*E to matou matua i te rangi
Kia tapu tou ingoa
Kia tae mai tou rangatiratanga
Kia meatia tau e pai ai
Ki runga i te whenua
Kia rite ano ki to te rangi
Homai kia matou aianei he taro ma matou
mo tenei ra
Murua o matou hara
Me matou hoki e muru nei
I o te hunga e hara ana
Ki a matou
Kaua hoki matou e kawea, kia whakawaia
Engari whakaorangia matou i te kino
Nou hoki te rangatiratanga, te kaha me te kororia
Ake ake ake
Amine*

Te Inoi Whakatuwhera

*I runga i te ingoa
O te Matua
O te Tama
Me te Wairua Tapu
Amine*

Prayers

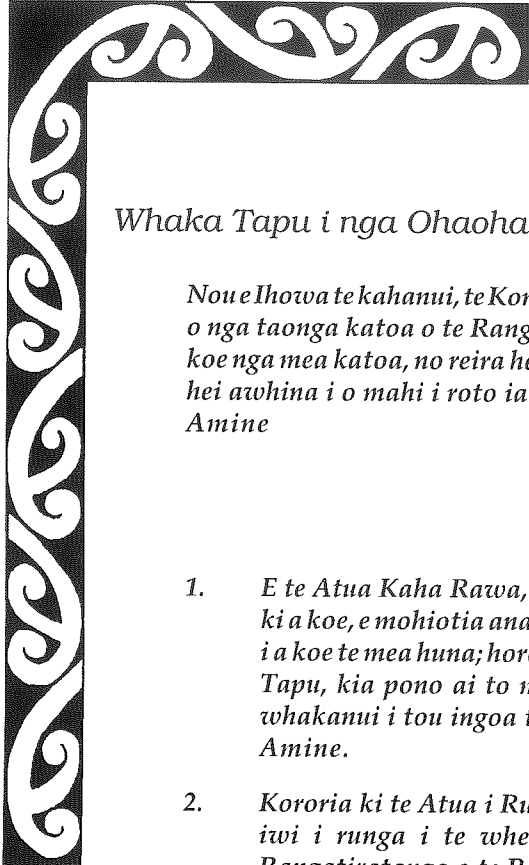
Let us pray

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven
Hallowed be thy name
Thy kingdom come
Thy will be done
On earth as it is in heaven
Give us this day our daily bread
And forgive us our trespasses as we forgive our trespass against them
And lead us not into temptation
But deliver us from evil
For thine is the kingdom,
The power and the glory
For ever and ever
Amen

An Opening Prayer

In the name
of the Father
of the Son
and of the Holy Spirit
Amen



Whaka Tapu i nga Ohaoha

Nou e Ihowa te kahanui, te Kororia, te ataahua me te Rangatiratanga o nga taonga katoa o te Rangi me te Whenua. I ahu katoa mai i a koe nga mea katoa, no reira he wahi paku noa enei ohaoha a matou hei awhina i o mahi i roto ia Ihu Karaiti.

Amine

1. *E te Atua Kaha Rawa, e tuwhera ana nga ngakau katoa ki a koe, e mohiotia ana nga hiahia katoa, e kore hoki e ngaro i a koe te mea huna; horoia o matou whakaaro ki tou Wairua Tapu, kia pono ai to matou aroha ki a koe, kia tika ai te whakanui i tou ingoa tapu, ko Ihu Karaiti to matou Ariki. Amine.*
2. *Kororia ki te Atua i Runga Rawa, he maungarongo ki tona iwi i runga i te whenua; Ripeneta, kua tata hoki te Rangatiratanga o te Rangi*
3. *Whakarongo ki te kupu a te Atua ki te hunga katoa e tahuri ana ki a ia i roto i a Ihu Karaiti:*
“Haere mai ki ahau e koutou katoa e mau iui ana, e taimaha ana, a maku koutou e whakaokioki. Ki te mea tatou kahore o tatou hara, e whakapohehe ana tatou i a tatou ano, a kahore te pono i roto i a tatou, ki te whaki tatou i o tatou hara, e pono ana ia, e tika ana, a ka murua e ia o tatou hara, ka horoia hoki o tatou he katoa.
4. *Koia ano te aroha o te Atua ki te Ao, homai ana e ia tana Tama kotahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.*

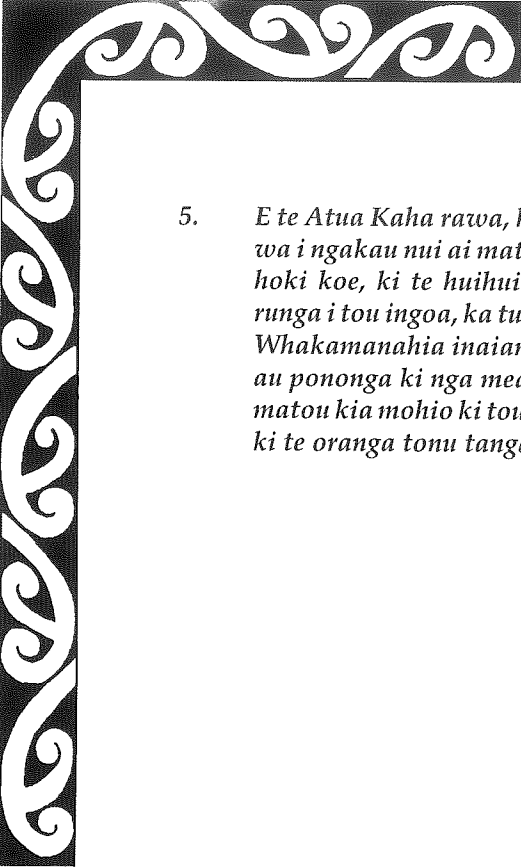
An Offering Prayer

Yours, Lord, is the greatness, the power, the glory, the splendour and the majesty; for everything in heaven and on earth is yours. All things come from you, and of you own do we give you; through Christ our Lord. Amen.

Some General Prayers

1. Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known and from whom no secrets are hidden, cleanse our thoughts by your Holy Spirit, so that we may truly love and worthily praise your Holy name, through Jesus Christ our Lord. Amen.
2. Glory to God in the highest, and peace to his people on earth; Repent all of you, for the Kingdom of Heaven is at hand.
3. Hear God's word to all who turn to him through Jesus Christ:

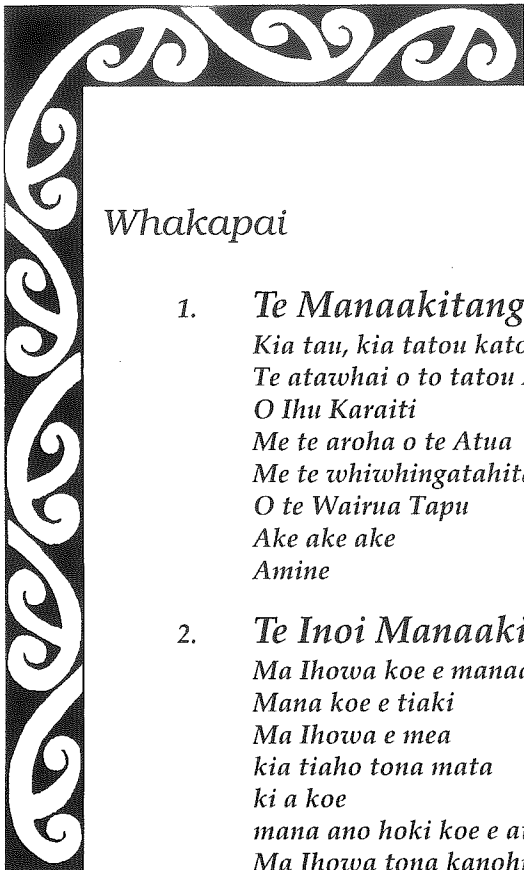
Come to me all who labour and are heavy laden, and I will give you rest. If we claim to be without sin we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.
4. For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

- 
5. *E te Atua Kaha rawa, he atawhainga nau ki a matou i tenei wa i ngakau nui ai matou ki te inoi atu ki a koe, kua mea nei hoki koe, ki te huihui te hunga tokorua, tokotoru ranei i runga i tou ingoa, ka tukua mai e koe nga mea e inoi ai ratou; Whakamanahia inaianei e Ihowa, nga hiahia me nga inoi a au pononga ki nga mea e tau ana ki a ratou; tukua mai kia matou kia mohio ki tou pono i tenei ao, a i tera ao kia tae atu ki te oranga tonu tanga. Amine.*

5. Almighty God, you have given us the grace to pray at this time in one accord and make our common requests to you. You have promised that when two or three gather in your name, you will grant their requests. Fulfil now, O Lord, the desires and requests of your servants as may be best for them; granting us in this world knowledge of your truth, and in the world to come — life everlasting. Amen.



D. Sweeney



Whakapai

1. *Te Manaakitanga*

*Kia tau, kia tatou katoa
Te atawhai o to tatou Ariki
O Ihu Karaiti
Me te aroha o te Atua
Me te whiwhingatahitanga
O te Wairua Tapu
Ake ake ake
Amine*

2. *Te Inoi Manaakitanga a Arona*

*Ma Ihowa koe e manaaki
Mana koe e tiaki
Ma Ihowa e mea
kia tiaho tona mata
ki a koe
mana ano hoki koe e atawhai
Ma Ihowa tona kanohi
e whakaara ki a koe
mana ano e tuku mai
te rangimarie ki a koe*

3. *Haere i runga i te Rangimarie a ma te Atua Matua Atua Tama, Atua Wairua Tapu koe e manaaki e tiaki e awhi i tenei ralpo, ake ake*

4. *Ma te Marie o te Atua, e kore nei e taea te whakaaro, e tiaki o koutou ngakau, o koutou hinengaro, i roto ia Ihu Karaiti, a kia tau ki waenganui ia koutou ake ake, te manaaki a te Atua kaharawa, a te Matua, Tama, Wairua Tapu. Amine*

Blessings

1. The Benediction

With all of you
May the grace of the Lord
Jesus Christ
And the love of God
And the fellowship
of the Holy Spirit
Forever and ever
Amen

2. The Aaronic Blessing

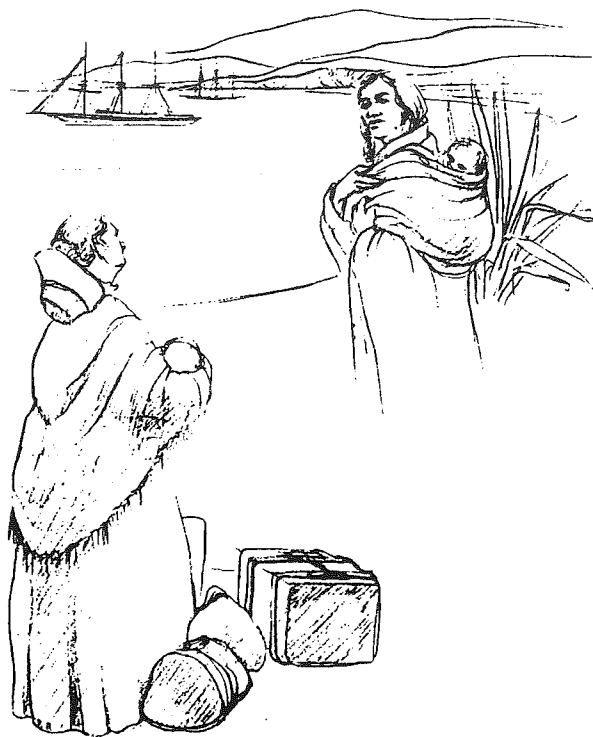
May the Lord bless you
and keep you
May the Lord make
his face to shine
upon you
and be gracious to you
May the Lord lift up
the light of his countenance
upon you
and give you peace.

3. Go in peace

And God the Father, God the Son, and God the Holy
Spirit, bless, protect and keep you,
this day/night and forever.
Amen

4. May the peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord: and may the blessing of God, Father, Son and Holy Spirit be upon you, and remain with you always. Amen

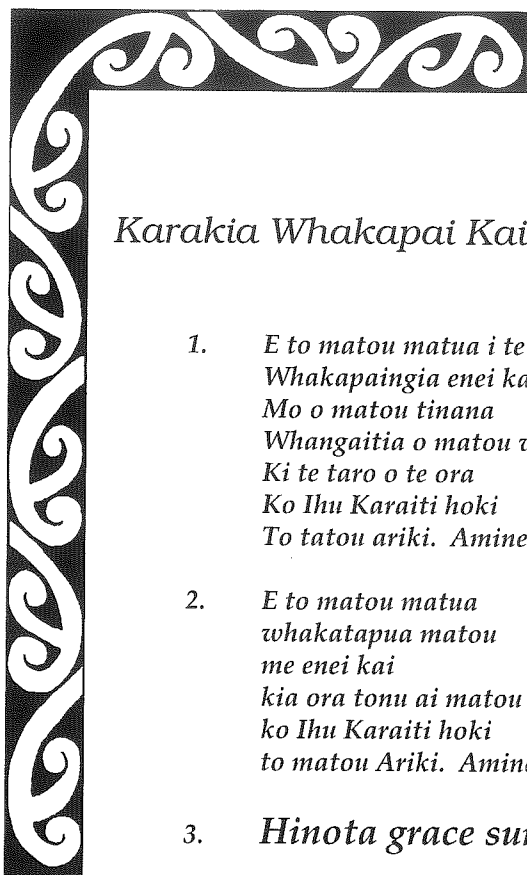
5. *Ma te Atua o te rangimarie
Nana nei i whakaara ake ai to tatou
Ariki a Ihu, i te mate, taua Hepara nui
o nga hipi, ma ona toto o te Karwenata
mutunga kore, hei whakatika ia koutou
e manaaki e atawhai i nga wa katoa i roto
ia Ihu Karaiti, waiho atu i a ia te kororia ake, ake.
Amine*



5. May the God of peace, who brought from the dead our Lord Jesus, the great Shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, make you perfect in all goodness so that you may do his will, and may he make of us what he would have us be, through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever.
Amen.



D. Sweeney



Karakia Whakapai Kai

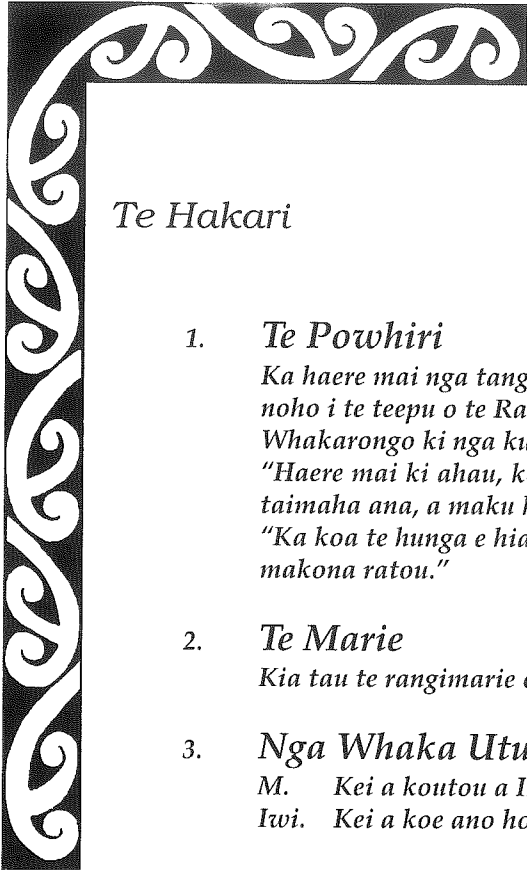
1. *E to matou matua i te rangi
Whakapaingia enei kai
Mo o matou tinana
Whangaitia o matou wairua
Ki te taro o te ora
Ko Ihu Karaiti hoki
To tatou ariki. Amine*
2. *E to matou matua
whakatapua matou
me enei kai
kia ora tonu ai matou
ko Ihu Karaiti hoki
to matou Ariki. Amine*
3. *Hinota grace sung before meals*

*Hei konei koe e te Ariki
Manaakitia mai enei kai
Hei ora mo te tinana
Kia mahi ano ki a koe.
Amine.*

Graces Before a Meal

1. Our God and Creator in heaven
Bless this food
For the sustenance of our bodies
And fill our spirits
with the bread of life
Through Jesus Christ our Lord.
Amen.
2. Our God and Creator
Bless us and this food
So that we may continue to live
Through Jesus Christ our Lord.
Amen
3. Hinota Grace sung before meals

Be present here with us O Lord
Bless all this food as sustenance
Consecrate our souls and bodies
To keep us strong in your service.
Amen.



Te Hakari

1. Te Powhiri

*Ka haere mai nga tangata i nga koko katoa o te ao, ka
noho i te teepu o te Rangatiratanga o te Atua
Whakarongo ki nga kupu aroha a te Ariki a Ihu Karaiti
"Haere mai ki ahau, koutou katoa e mau iui ana, e
taimaha ana, a maku koutou hei whakaokioki
"Ka koa te hunga e hiakai ana, e hiainu ana, a ka
makona ratou."*

2. Te Marie

Kia tau te rangimarie o te Karaiti ki runga i a koutou

3. Nga Whaka Utuutu

*M. Kei a koutou a Ihowa
Iwi. Kei a koe ano hoki*

*M. Hikina o koutou ngakau
Iwi. Ae e hikina ana e matou kia Ihowa*

*M. Kia whakawhetai tatou ki a Ihowa
Iwi. E tika tonu ana hoki kia whakawhetai tatou*

4. Te Whakau o Nga Inoi

*Tapu, tapu, tapu a Ihowa Kaha razwa
Kii tonu te Rangi me te Whenua i to kororia.
Hohana ki runga razwa, kia whakanuia ia
I haere mai nei i runga i te ingoa o Ihowa
Hohana ki runga razwa*

Holy Communion

(English words taken from *The Holy Eucharist* published by the Church Worship Committee 1978)

1. The Invitation

They will come from east and west, and from north and south and sit at the table in the Kingdom of God.

Hear these gracious words of our Lord Jesus Christ:

"Come to me, all who labour and are heavy laden, and I will give you rest."

"Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied."

2. The Peace

May the peace of Christ be with you always

3. The Dialogue

L. The Lord be with you.

P. And also with you.

L. Lift up your hearts.

P. We lift them to the Lord

L. Let us give thanks to the Lord our God.

P. It is right to give him thanks and praise.

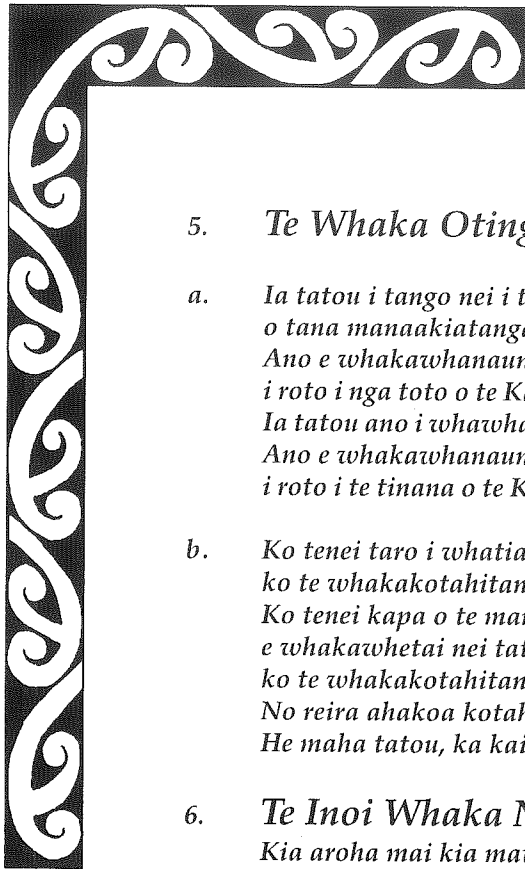
4. Sanctus and Benedictus Qui

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.



5. *Te Whaka Otinga o te Whakatapu*

- a. *Ia tatou i tango nei i te kapa
o tana manaakiatanga
Ano e whakawhanaunga ana tatou
i roto i nga toto o te Karaiti
Ia tatou ano i whawhati ai i te taro
Ano e whakawhanaunga ana tatou
i roto i te tinana o te Karaiti*
- b. *Ko tenei taro i whatia nei
ko te whakakotahitanga o te tinana o te Karaiti
Ko tenei kapa o te manaakitanga
e whakawhetai nei tatou
ko te whakakotahitanga o nga toto o te Karaiti
No reira ahakoa kotahi noa te taro
He maha tatou, ka kai tahi i te taro kotahi*

6. *Te Inoi Whaka Nui - Te Reme a te Atua*

*Kia aroha mai kia matou, e Ihu te Reme a te Matua
Kia aroha mai kia matou, e Ihu te kai karwe i o matou
hara
E Ihu, to matou orange pumau, homai to maretanga*

7. *Te Kaitahitanga*

*Ko te tinana tenei o Ihu Karaiti i hoatutia mou
Ko nga toto o Ihu Karaiti i whakahekea mou*

5. The Fraction

a. When we bless the cup of blessing,
is it not a means of sharing in the blood of Christ?
When we break the bread,
is it not a means of sharing in the body of Christ?
Because there is one bread, we as many as we are,
are one body: for we all partake of the one bread.

b. The bread which we break
is the communion of the Body of Christ.
The cup of blessing for which we give thanks
is the communion of the Blood of Christ.
Since there is but one bread,
we who are many form one body,
for we all share in the one bread.

6. Agnus Dei - Lamb of God

Jesus, Lamb of God: have mercy on us
Jesus, bearer of our sins: have mercy on us
Jesus, redeemer of the world: give us your peace.

7. The Distribution

The body of our Lord Jesus Christ, given for you
The blood of our Lord Jesus Christ, shed for you.

1 Koriniti 11: 23-26

23. Kua riro mai hoki i ahau ta te Ariki taku i tuku atu ra ki a koutou, ara, i taua po i tukua ai ia, i tangohia e te Ariki, e Ihu, te taro:

24. A ka mutu te whakawhetai, ka whatia e ia, na ka mea ia, Tangohia, kainga; ko toku tinana tenei ka whatiwhatia nei mo koutou: meinga tenei hei whakamahara ki ahau.

25. Me te kapu ano i te mutunga o te hapa, me tana mea ano, Ko te kawenata hou tenei kapu i runga i oku toto: meinga tenei i nga inumanga katoa hei whakamahara ki ahau.

26. I nga wa katoa hoki e kai ai koutou i tenei taro, e inu ai i tenei kapu, e whakakitea ana e koutou te matenga o te Ariki, kia tae mai ra ano ia.

Institution of Holy Communion

1 Corinthians: 11: 23-27

23. For I received from the Lord what I also passed on to you: The Lord Jesus, on the night he was betrayed, took bread,

24. and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body, which is for you; do this in remembrance of me."

25. In the same way, after supper he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood; do this, whenever you drink it, in remembrance of me."

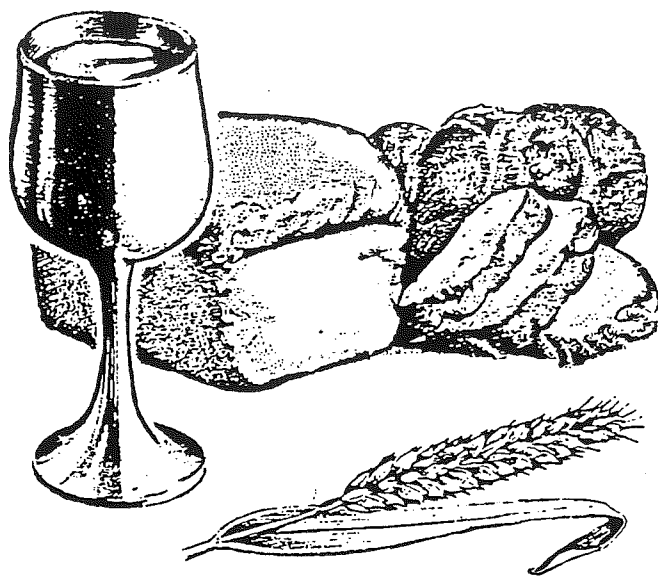
26. For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

Kaupapa Whakapono o nga Apotoro

E whakapono ana ahau ki te Atua, ki te Matua kaha rawa, ko ia te kaihanga o te rangi, o te whenua; Ki tana Tama kotahi ano hoki, ki to tatou Ariki ki a Ihu Karaiti; i whakatangatatia nei e te Wairua Tapu, i whanau i te Wahina, i a Meri, i whakamamaetia i te wa i a Ponotio Pirato, i ripekatia, i mate, i tanumia, i heke atu ki te reinga; no te toru o nga ra i ara ake ai i te mate, a kake atu ana ki te rangi; e noho mei nei i te ringaringa matau o te Atua, o te Matua kaha rawa; ka hoki mai ano ia i reira ki te whakarite whakawa mo nga tangata ora mo nga tangata mate.

E whakapono ana ahau ki te Wairua Tapu; ki te Hahi tapu puta noa i te ao; ki te kotahitanga o te hunga tapu; ki te murunga hara; ki te aranga mai o te tinana me te ora tonu.

Amine

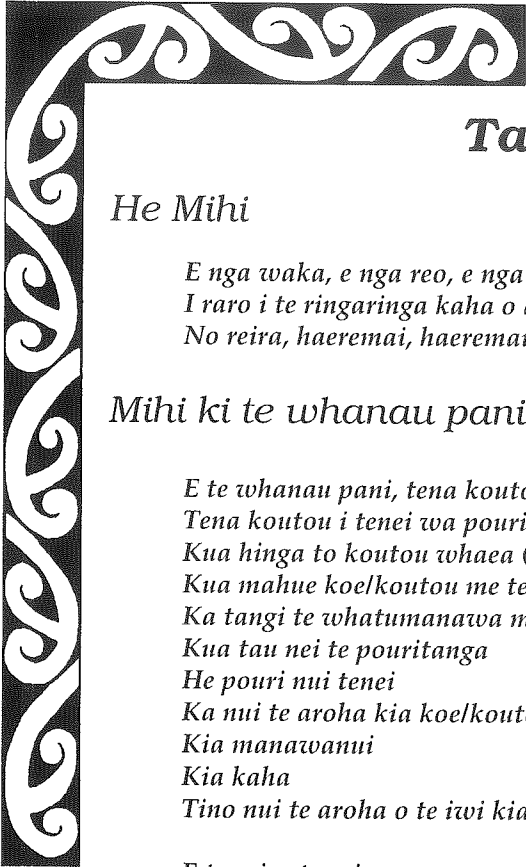


The Apostles Creed

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord
He was conceived by the power of the Holy Spirit, and born of the Virgin Mary, He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended to the dead. On the third day he arose again. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Amen.



Tangi

He Mihi

*E nga waka, e nga reo, e nga karangatanga maha, tena koutou
I raro i te ringaringa kaha o aitua, he iwi kotahi tatou
No reira, haeremai, haeremai, haeremai.*

Mihi ki te whanau pani

*E te whanau pani, tena koutou,
Tena koutou i tenei wa pouri
Kua hinga to koutou whaea (matua, ko tetahi atu ranei)
Kua mahue koel/koutou me te pouritanga
Ka tangi te whatumanawa mou/mo koutou
Kua tau nei te pouritanga
He pouri nui tenei
Ka nui te aroha kia koel/koutou
Kia manawanui
Kia kaha
Tino nui te aroha o te iwi kia koel/koutou*

*E tangi, e tangi,
Tukuna nga roimata kia heke ana
Kaore e mau nga roimata
Ka tangi mamae ahau/matou kia koel/koutou
Ka nui taku/ta matou tangi atu ki a koel/koutou
Nga roimata aroha e maringi nei*

Karakia I Te Urupa

*I te mea kua pai ki te Atua Kaha Raua, te tango atu i te wairua o
_____ to tatou hoa tata i roto i tenei ao, ka tukua e tatou
tona tinana ki te oneone, he oneone ki te oneone, he pungarehu, he nehu
ki te nehu. Me te tumanako pono tonu, tera ka tae ki te oranga pumau
i te ra o te aranga-nui, i runga hoki i to tatou Ariki i a Ihu Karaiti.
Amine.*

Funerals

A Greeting (At the start of a service)

Every canoe, every dialect, every district, greetings
Under the strong hand of death, we all belong together.
Welcome, welcome, welcome

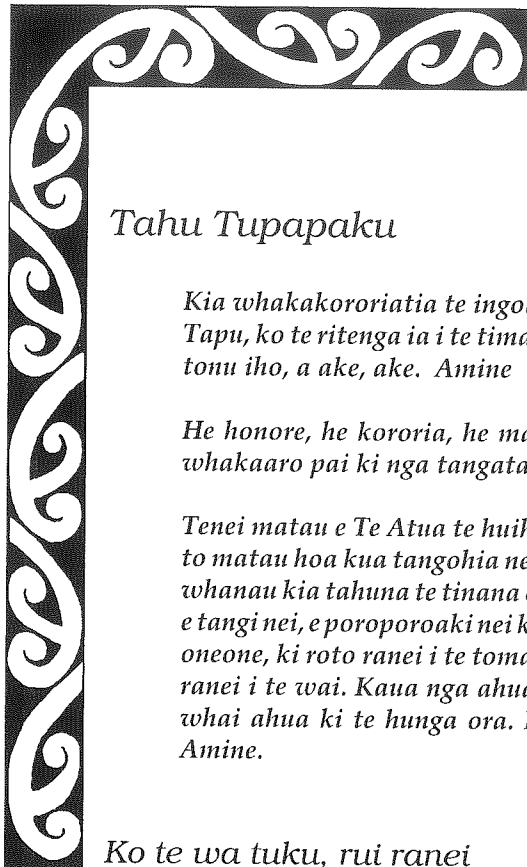
Greeting the bereaved family

The bereaved family, greetings
Greetings at this time of sadness
Your mother has fallen (died) (or other relative)
You are left with your sadness
The heart throbs with sadness for you
What sadness
This is a great sadness
I have great love for you
Be stouthearted
Be strong
Feel the warmth of the people

Let your tears fall
Tears are falling
Tears are inevitable
I weep bitterly for you
I weep with sadness for you
Tears of love are falling.

Committal

For as much as it has pleased Almighty God to take to himself the soul of our loved one _____ we therefore commit his/her body to be buried/dissolved, earth to earth, ashes to ashes, dust to dust in the sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through Jesus Christ our Lord. Amen.



Tahu Tupapaku

Kia whakakororiatia te ingoa o te Matua, o te Tama, o te Wairua Tapu, ko te ritenga ia i te timatanga, a tenei ano inaianei, a ka mau tonu iho, a ake, ake. Amine

He honore, he kororia, he maungarongo ki runga i te whenua he whakaaro pai ki nga tangata katoa.

Tenei matau e Te Atua te huihui nei i runga i te ahua o to pononga to matau hoa kua tangohia nei e koe a, i runga ite whakaaro o toa whanau kia tahuna te tinana o to ratau whanaunga, ko matau enei e tangi nei, e poroporoaki nei ki ona pungarehu ka tukua atu nei kite oneone, ki roto ranei i te toma, ka ruia ranei ki te takiwa, ki runga ranei i te wai. Kaua nga ahuatanga o enei pungarehu e tukua kia whai ahua ki te hunga ora. Ko Ihu Karaiti hoki to tatau Ariki. Amine.

Ko te wa tuku, rui ranei

I korero Te Ariki i mea, ko Ahau te aranga, me te ora. Ko ia e whakapono ana ki ahau, ahakoa mate, e ora ana. A, i te mea kua pai ki te Atua ki te tango atu i te wairua o to tatau hoa, ko ona pungarehu ka tukua, ka ruia ranei a, me te whakapono ka ara ano ia ki te oranga tonu tanga i roto i to tatau Ariki ia Ihu Karaiti. Amine

Kauhau tena e rite ana.

Inoi a Te Ariki

Himene

Manaakitanga

Crematorium Service

Let us glorify the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, as it was in the beginning, and is now, for ever and ever. Amen.

Let there be honour, glory, and peace on earth, and goodwill to all people.

We are gathered here, O God, for the purpose of fellowship with Your servant, our friend, whom you have called home, and for the family desire that the body of their loved one be cremated; and we who are mourning bid farewell to his/her dust now committed to the earth/tomb or spread into the air, or upon the waters. Keep his/her ashes under Your care and grant good health to the living, for Jesus Christ is our Lord. Amen.

The Committal or Spreading

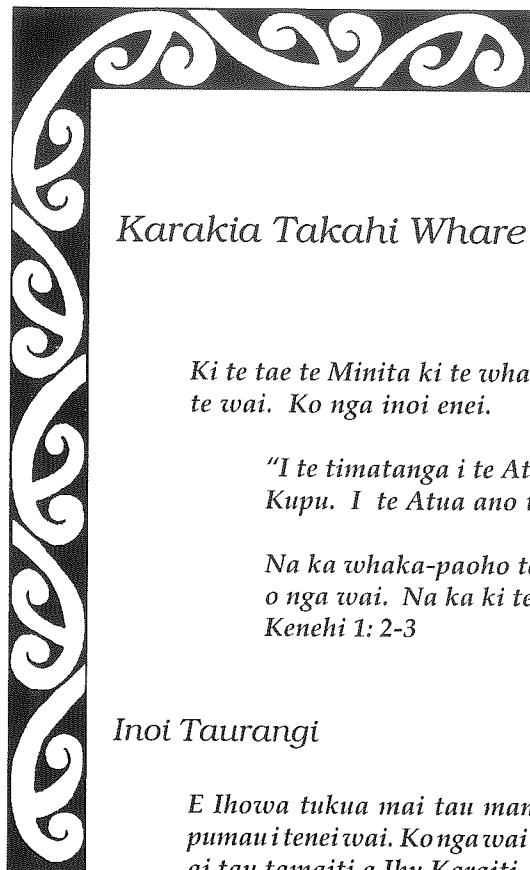
The Lord spoke and said I am the resurrection and the life, he who believes in me, though he is dead, will live again. Now as it pleases the Lord God to take away the spirit of our loved one we commit/spread his/her ashes to the earth — upon the waters, believing that he/she will rise again to life eternal, in our Lord Jesus Christ. Amen.

A sermon if need be

The Lord's Prayer

Hymn

Blessing



Karakia Takahi Whare

Ki te tae te Minita ki te whare, me "Auru" e ia nga ruma katoa ki te wai. Ko nga inoi enei.

"I te timatanga i te Atua te Kupu, ko te Atua ano te Kupu. I te Atua ano te Kupu i te timatanga."

Na ka whaka-paoho te wairua o te Atua i runga i te kare o nga wai. Na ka ki te Atua kia marama na ka marama. Kenehi 1: 2-3

Inoi Taurangi

E Ihowa tukua mai tau manaakitanga hei whakau, hei whakapumau i tenei wai. Konga wai ano hoki enei i iriiritia, I whakawahia ai tau tamaiti a Ihu Karaiti.

Inoi Taurangi

Tenei matau ka huihui ki roto ki tenei whare, i te mea kua tangohia atu e koe tau pononga. He inoi atu kia koe e te Atua o nga mano, mo nga tapu, nga mana, nga wehi, me nga ahuatanga katoa o te hunga mate, kia araia atu e koe nga kino katoa, kia kaua e tukua e koe, kia whai wahi ki tona whanau ki nga tangata katoa ano hoki. Ko Ihu Karaiti hoki to matou Ariki. Amine

A service for blessing a house after a death in the family

When the minister enters the house the minister shall sprinkle every room with water

In the beginning was the Word, and the Word was with God. And the Word was God. He was with God in the beginning. John 1: 1-2

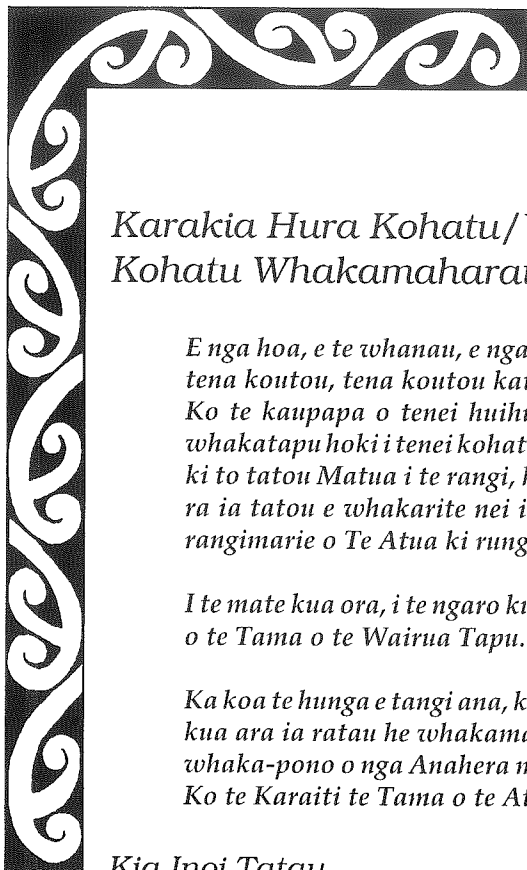
The Spirit of God was hovering over the waters.
And God said, "Let there be light" and there was light.
Genesis 1: 2-3

Extemporary Prayers

Lord, bless and sanctify this water for the purpose of cleansing these buildings and property from all evil. This water Lord is the same water with which Your Son Jesus was baptised.

Extemporary Prayers

Lord, we gather in this home from which you have taken your loved one. We pray to you Almighty God — you who are holy, powerful and worthy of praise. Before you we remember those who have passed on. We pray that you will protect this home from all evil. Do not permit any evil to come near this family, and all who visit here. For Jesus Christ is our Lord. Amen.



Karakia Hura Kohatu/Whakatapu Kohatu Whakamaharatanga

*E nga hoa, e te whanau, e nga manu korero, e nga iwi tena koutou,
tena koutou, tena koutou katoa.*

*Ko te kaupapa o tenei huihuinga, ko te tango i te arai, a ko te
whakatapu hoki i tenei kohatu whakamaharatanga. Me te inoi atu
ki to tatou Matua i te rangi, kia arahitia, kia tiakina tatou i tenei
ra ia tatou e whakarite nei i tenei kaupapa. No reira, kia tau te
rangimarie o Te Atua ki runga ia tatou katoa.*

*I te mate kua ora, i te ngaro kua kitea. I runga i te ingoa o te Matua
o te Tama o te Wairua Tapu. Amine*

*Ka koa te hunga e tangi ana, ka whakamarietia hoki ratau, i te mea
kua ara ia ratau he whakamaharatanga mo _____ i runga ite
whaka-pono o nga Anahera me nga iwi o te rangi me nga Apotoro.
Ko te Karaiti te Tama o te Atua.*

Kia Inoi Tatau

*Kei mua koe ia matou e Ihowa, hei tohutohu ia matou mahi katoa.
Kia whakakororia ai matou i roto i au mahi. He mea timata, he
mea mahi, he mea whakaoti i roto ia koe, kia whiwhi ai matou ki
te oranga tonu tanga.*

Himene

Panui I Te Karaipiture

*Tango i te arai
Panui i nga kupu (i runga i te kohatu)*

Dedication Service for a Memorial Stone

Friends, members of the family, orators, ladies and gentlemen. Greetings, greetings, greetings to you all.

The purpose of this gathering is to unveil, and to dedicate this memorial stone, and to ask our Father in heaven to lead and bless us in this service. The peace of God be upon us all.

He was dead and is alive again, was lost and is now found (Luke 15: 32)
In the Name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen

Blessed are those who mourn, for they will be comforted
(Matthew 5:4)

Now that the family have erected a memorial for _____ (we unveil this in the faith of the resurrection to eternal life knowing that we are surrounded by the great cloud of unseen witnesses (Hebrews 12:1)) the angels, the heavenly host and the Apostles. For Christ is the Son of God.

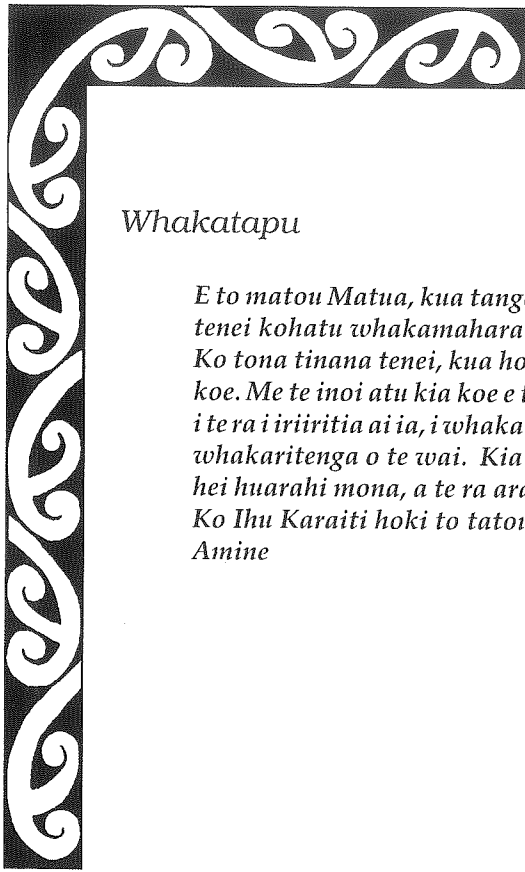
Prayers

Lord, you are always with us to instruct us in all we do; through all our deeds may we glorify you, and so be with you in everlasting life.

Hymn

Readings of scripture

A suggested reading may be Joshua 4: 1-9 Ministers may wish to develop a theme about the stone being a reminder to children of following generations of the person. This may be a time to reflect on the persons life and what we would want to pass on to the children of the next generation.



Whakatapu

E to matou Matua, kua tangohia nei te arai, a, ka whakatapua nei tenei kohatu whakamaharatanga mo to pononga mo _____. Ko tona tinana tenei, kua hoki ki te oneone. Ko tona wairua kei a koe. Me te inoi atu kia koe e te Matua, e te Tama, e te Wairua Tapu i te ra i iriiritia ai ia, i whakautia ai nga oati ki tau pononga me nga whakaritenga o te wai. Kia meinga ko aua tohu ko nga oati hoki hei huarahi mona, a te ra aranga ki te kororianui o to tatou Atua. Ko Ihu Karaiti hoki to tatou Ariki.
Amine

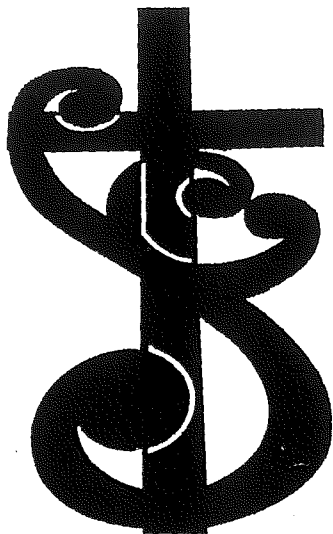
Reading of the Wording

(on the stone)

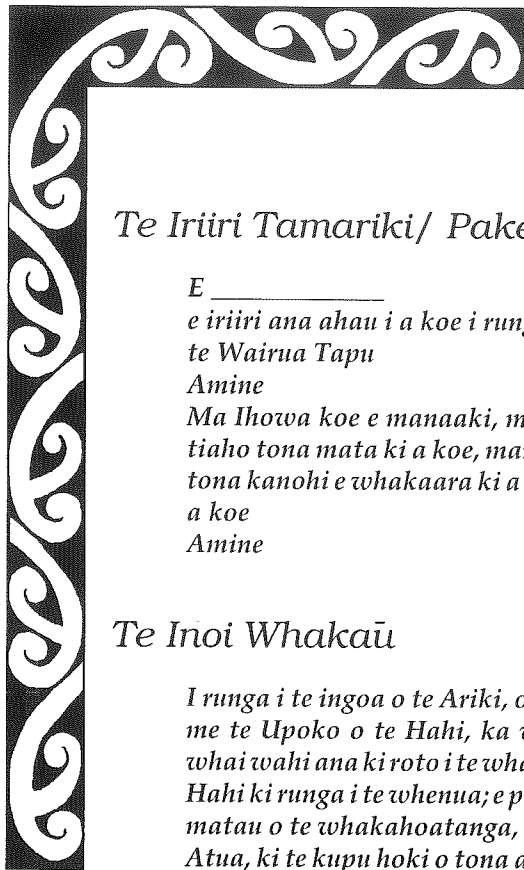
Usually read by close family member. The family unveil the stone at this point of the service

The Dedication

Almighty God, now that the cloak has been removed, we dedicate this stone as a memorial to your loved one _____. The earth, at this place, returns his body to earth; and his spirit returns to you. Almighty God, Father, Son and Holy Spirit, remember the vows that were made at his/her baptism, the cleansing symbol of the water, and his/her confirmation, were made as a pathway for him/her on the resurrection day, to the glory of God. For Jesus Christ is our Lord. Amen.



St Michael's church cross.
The cross of Calvary — depicting Jesus Christ.
Koru — depicting men and women. Each must
carry their own cross daily.



Te Iriiri Tamariki/ Pakeke

E _____

e iriiri ana ahau i a koe i runga i te ingoa o te Matua, o te Tama, o te Wairua Tapu

Amine

Ma Ihorwa koe e manaaki, mana koe e tiaki; ma Ihorwa e mea kia tiaho tona mata ki a koe, mana ano hoki koe e atawhai; ma Ihorwa tona kanohi e whakaara ki a koe, mana ano e tuku te rangimarie ki a koe

Amine

Te Inoi Whakaū

I runga i te ingoa o te Ariki, o Ihu Karaiti, ko ia nei te kingi kotahi me te Upoko o te Hahi, ka whakapuakina, he tāngata koutou e whai wahi ana ki roto i te whanuitanga o te whakahoatanga o tana Hahi ki runga i te whenua; e pohiri ana matou i a koutou, ki te ringa matau o te whakahoatanga, a tenei matou te tuku i a koutou ki te Atua, ki te kupu hoki o tona aroha noa, e kaha nei ki te whakatapu ake i a koutou, ki te hoatu hoki i tetahi wahi ki a koutou i roto i te hunga katoa kua oti te whakatapu

Amine

Te Whakawahinga Kaumatua

E whakaae ana ranei koel koutou kua hangaia e te Ariki, e Ihu Karaiti, ko ia nei te Kingi Kotahi me te Upoko o te Hahi, he kawanatanga ki roto i te Hahi, e wehe ke ana i te kawanatanga o te taha tangata; a i roto i tona takiwa ano, ara i te whakahaere o nga mea a te Hahi, kaore taua kawanatanga a te Hahi e taka ana ki raro i ta te taha tangata. E whakaae ana ranei koe ki nga whakahaere a te Hahi Perehipitiriana, he mea hanga ki runga i te kupu a te Atua, he mea rite hoki ki nga whakaako a tana kupu

Amine

Special services

Baptism Children/ Adults

(Name)

I baptise you in the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen

The blessing of God almighty,

Father, Son and Holy Spirit

descend upon you and remain in your heart forever.

Amen.

Confirmation

(Name)

receive the gift of the Holy Spirit.

The God of all grace, who has called you to eternal glory

confirm you by the Holy Spirit

that you may be faultless in the Day of our Lord Jesus Christ.

God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit

bless, protect and keep you

now and forever.

Amen

Ordination

I now declare you ordained to the office of the holy ministry;

and in the name of the Lord Jesus Christ,

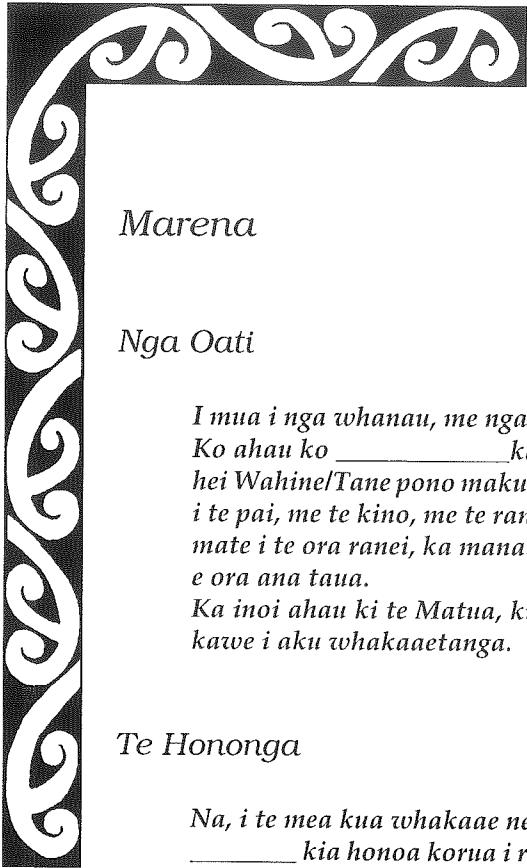
the King and Head of the Church,

and by the authority of this Presbytery,

I declare you inducted to the pastoral charge of this parish

in acknowledgement of which we offer you the right hand of fellowship

Amen



Marena

Nga Oati

*I mua i nga whanau, me nga hoa tata e tau nei, me te Atua hoki,
Ko ahau ko _____ ka whakaae kia koe _____
hei Wahine/Tane pono maku, atu i tenei ra, mo ake tonu atu, i roto
i te pai, me te kino, me te rangatiratanga, pohara ranei, i roto i te
mate i te ora ranei, ka manaaki tonu ahau ia koe, i nga wa katoa
e ora ana taua.*

*Ka inoi ahau ki te Matua, kia homaitia e ia tona arohanoa ki te
karwe i aku whakaaetanga.*

Te Hononga

*Na, i te mea kua whakaae nei koe e _____ me koe e
_____ kia honoa korua i runga i te marena tapu, kua puaki nui
ano hoki ta korua kupu ki te aroaro o te Atua, o enei kaitautoko
ano hoki, i runga i te ingoa o te Atua, ko tona minita nei ano hoki
ahau, ka kiia korua he Tane he Wahine tupu.*

*Ma Ihowa korua e manaaki mana korua e tiaki, ma Ihowa te
marama o tona kanohi e whakaara ki a korua, mana ano e tuku te
rangimarie ki a korua. Kia noho a Ihowa ki to korua kainga, ko ia
hei mea kia ma, kia hari o korua ngakau.*

Ko ta te Atua i hono ai, kua e wehea e te tangata.

Amine

Weddings

Vows

In the presence of our families and friends
and before God

I, _____ take you, _____
to be my lawful wedded wife/husband, to have and to hold,
from this day forward for better, for worse,
for richer, for poorer, in sickness and in health,
to love honour and cherish, as long as we both shall live.
I pray that God will give me the grace to carry out these vows.

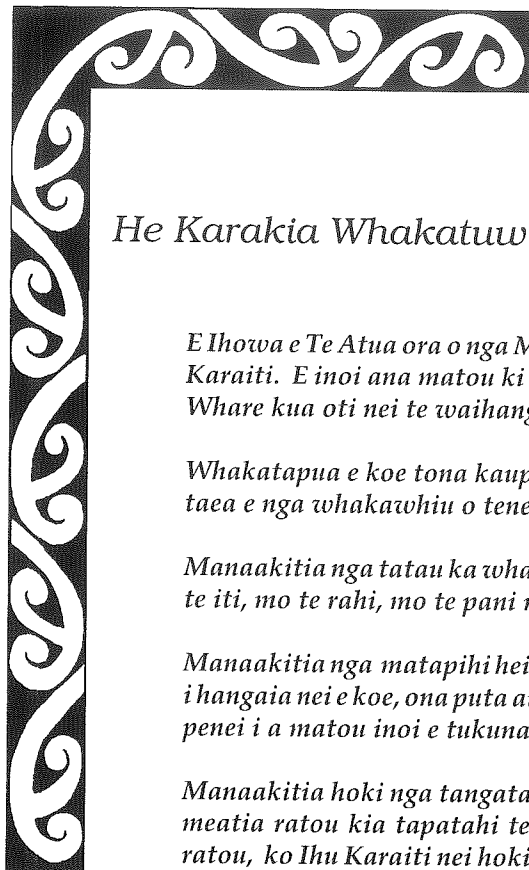
Declaration of Marriage

_____ and _____
have declared before God and this congregation that they will live together
in Christian marriage; they have made sacred promises to each other; and
they have symbolised it by joining hands and by giving and receiving a ring.
I therefore pronounce them to be husband and wife, in the Name of God the
Father, the Son, and the Holy Spirit.

May the Lord bless you and keep you.
May the Lord make his face to shine upon you and be gracious to you.
May the Lord lift up the light of his countenance upon you and give you
peace.

What God has joined together, people must not separate.

Amen



He Karakia Whakatuwhera Whare (Kainga)

E Ihowa e Te Atua ora o nga Mano, te Matua o to matou Ariki o Ihu Karaiti. E inoi ana matou ki a koe kia manaakitia mai e koe tenei Whare kua oti nei te waihanga.

Whakatapua e koe tona kaupapa kia marohi-rohi te tu, kia kore e taea e nga whakawhiu o tenei ao te whakangaueue.

Manaakitia nga tatau ka whaka tuwheratia nei hei tomokanga mo te iti, mo te rahi, mo te pani me te rawakore.

Manaakitia nga matapihi hei tuku mai i te maramatanga o te rangi i hangaia nei e koe, ona puta auahi e tuku nei i te auahi whakarunga penei i a matou inoi e tukuna atu nei ki a koe i te rangi.

Manaakitia hoki nga tangata katoa ka noho ki roto i tenei whare, meatia ratou kia tapatahi te ngakau ki a koe i nga ra e ora ana ratou, ko Ihu Karaiti nei hoki to tatou Ariki, ake, ake, ake. Amine

*Readings: Waiata 127
Matiu 7: 24-29*

Dedication Service for Family Home

O Lord, o living God, Father of our Lord Jesus Christ, we pray that you will bless this house which is now completed.

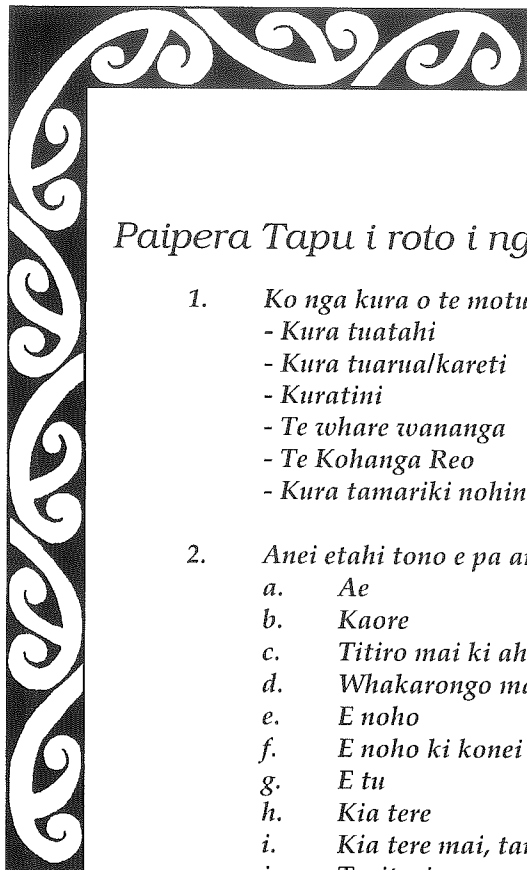
We dedicate it for its purpose, that it may stand firm and not be shaken by the afflictions of this world.

Bless its doors which are now open for the 'small', the 'great', the orphan and the poor that they may enter in.

Bless its windows to let in the light of heaven which you have created, and its chimney which sends up smoke like the prayers we offer you in heaven.

Bless all those who will live in this house; may there be unity of heart for you all the days of their lives. For Jesus Christ is our Lord, forever and ever. Amen.

Readings: Psalm 127
Matthew 7: 24-29



Paipera Tapu i roto i nga Kura

1. *Ko nga kura o te motu*
 - *Kura tuatahi*
 - *Kura tuarua/kareti*
 - *Kuratini*
 - *Te whare wananga*
 - *Te Kohanga Reo*
 - *Kura tamariki nohinohi*

2. *Anei etahi tono e pa ana ki nga kura*
 - a. *Ae*
 - b. *Kaore*
 - c. *Titiro mai ki ahau*
 - d. *Whakarongo mai*
 - e. *E noho*
 - f. *E noho ki konei*
 - g. *E tu*
 - h. *Kia tere*
 - i. *Kia tere mai, tamariki ma*
 - j. *Turituri*
 - k. *Kaati*
 - l. *Korero mai*
 - m. *E tika ana*
 - n. *Ka pai*

Nga kai mihi ki nga tamariki i nga Huihui i te Kura

1. *E te timuaki, nga kai ako, me nga tauira tena koutou katoa*
 2. *He koanga ngakau tenei, kua homaitia he wahanga paku noa ki te korero atu kia koutou mo Ihu Karaiti*
 3. *Ko te inoi, kia hari ta tatou noho tahi*
- No reira tena koutou katoa*

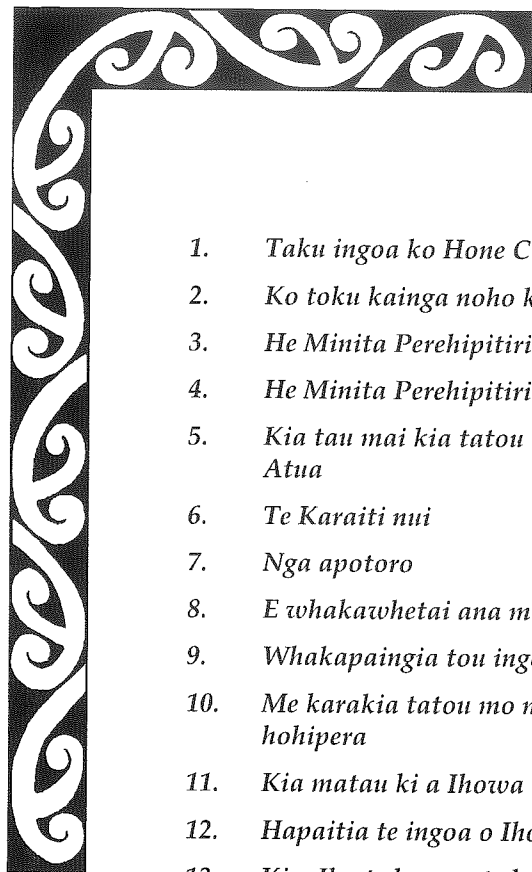
Schools

Bible in Schools

1. The schools of the country
 - Primary school
 - Secondary school
 - Polytechnic
 - University
 - Language nest
 - Kindergartens
2. Here are some phrases appropriate to schools
 - a. Yes
 - b. No
 - c. Look at me
 - d. Listen to me
 - e. Sit (down)
 - f. Sit here
 - g. Stand (up)
 - h. Hurry up
 - i. Hurry up children
 - j. Keep quiet
 - k. Stop. Don't
 - l. Speak up
 - m. That's right
 - n. Well done

For those who speak at School Assemblies

1. Greetings to the principal, to the staff, and to the students.
2. It's good to be with you to share the story of Jesus Christ.
3. I pray you will enjoy our time together.
Greetings to us all.



1. *Taku ingoa ko Hone Clark*
2. *Ko toku kainga noho ko Whakatane*
3. *He Minita Perehipitiriana ahau*
4. *He Minita Perehipitiriana ahau no Tamaki Makaurau*
5. *Kia tau mai kia tatou te aroha, me nga manaakitanga o te Atua*
6. *Te Karaiti nui*
7. *Nga apotoro*
8. *E whakawhetai ana matou ki a koe*
9. *Whakapaingia tou ingoa*
10. *Me karakia tatou mo nga turoro+---auuii ana i nga hohipera*
11. *Kia matau ki a Ihowa ko ia te Atua*
12. *Hapaitia te ingoa o Ihowa*
13. *Ki a Ihu te honore te kororia*
14. *Kia whakakororiatia te Matua, te Tama, me te Wairua Tapu.*
15. *Ko te ritenga ia i te timatanga a tenei ano inaianei a ka mau tonu iho, ake, ake, ake.*
16. *Nga kupu o te Paipera Tapu*
17. *Te Rongopai*
18. *Nga waiata a Rawiri*
19. *He tino pai te kauwhau o tena Minita.*
20. *Me waiata tatou, i te himene rua tekau*
21. *Wkakapaingia nga kai*

Some Phrases for General Use:

1. *My name is John Clark*
2. *I live in Whakatane*
3. *I am a Presbyterian Minister*
4. *I am a Presbyterian minister from Auckland*
5. *Descend on us the love, the caring of God*
6. *The Lord of hosts*
7. *The apostles*
8. *We give praise to you*
9. *Blessed be Your name*
10. *Let us pray for those who are unwell in hospital*
11. *Know the Lord that he is God*
12. *Exalt the name of Jesus*
13. *To Jesus be honour and praise*
14. *Praise the Father, the Son and the Holy Spirit.*
15. *As it was in the beginning, is now, and ever shall be*
16. *The words of the Holy Bible*
17. *The New Testament*
18. *The Psalms*
19. *That minister gave a good sermon*
20. *We shall sing hymn 20*
21. *Say grace*

Poroporoaki

1. *Haere ra*
2. *E noho ra*
Hei konei
3. *Ka kite ano*
4. *Ata haere*
Kia kaha i roto i tou ngakau
Kia tau te rangimarie
Ma te Atua koe e tiaki e manaaki i nga wa katoa
5. *Nga mihi ki a koe e _____ mo to whakaaetanga*
ko koe hei tangata korero i tenei ra



Farewells

1. *Goodbye (to the one going)*

2. *Goodbye (to the one staying)*

3. *See you again*

4. *Go carefully*

Be strong in your heart

Peace be with you

May God take care of you and keep you at all times

5. *Thank you _____ for coming today to be our guest speaker*